Porównanie tłumaczeń Liczb 22:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bileam odpowiedział oślicy: (To) dlatego, że zadrwiłaś sobie ze mnie. Gdybym miał w ręku miecz, zaraz bym cię zabił! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bileam odpowiedział: Bo kpisz sobie ze mnie! Gdybym miał w ręku miecz, natychmiast bym cię zabił! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Balaam odpowiedział oślicy: Ponieważ drwisz ze mnie. Gdybym miał miecz w ręku, teraz bym cię zabił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Balaam do oślicy: Iż ze mnie szydzisz; bym był miał miecz w ręku swych, byłbym cię teraz zabił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Balaam: Iżeś zasłużyła i szydziłaś ze mnie. Obych miał miecz, żebym cię zabił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Balaam odpowiedział oślicy: Dlatego, że drwiłaś sobie ze mnie. Gdybym tak miał miecz w ręku, już bym cię zabił! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bileam zaś odpowiedział oślicy: Dlatego, że sobie drwiłaś ze mnie; gdybym miał miecz w ręku, zaraz bym cię zabił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Balaam odpowiedział oślicy: Dlatego że szydzisz sobie ze mnie. Gdybym miał miecz w ręku, już bym cię zabił! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Balaam odpowiedział oślicy: „Ponieważ kpisz sobie ze mnie! Gdybym miał miecz pod ręką, już bym cię zabił!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Balaam odpowiedział oślicy: - Ponieważ drwisz sobie ze mnie! Gdybym miał miecz pod ręką, już bym cię był zabił! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bilam powiedział do oślicy: Ponieważ drwiłaś ze mnie. Jeżeli miałbym miecz w mojej ręce, zabiłbym cię teraz! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Валаам ослиці: Томущо накпила ти з мене. І коли б я мав меч в моїй руці, вже прошив би я тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bileam powiedział do oślicy: Za to, że się ze mnie naigrywałaś; gdybym miał w ręku miecz, byłbym cię teraz zabił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Balaam rzekł do oślicy: ”Ponieważ obeszłaś się ze mną niecnie. Gdybym tylko miał miecz w ręku, zaraz bym cię zabił!” |